

Escenas como la anterior, así como los cuentos recopilados, no dejan de tener un enorme interés antropológico. *La princesa de cristal* es, además, un invaluable documento literario, una cuidada edición, en la que se puede percibir el aroma del *curry* y del arroz recién preparado.

CLAUDIA CARRANZA VERA
Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM

María Elisa Reynoso Ron. *Diccionario de proverbios, dichos y refranes español-inglés. Dictionary of Proverbs and Sayings. English-Spanish*. México: Impulso Creativo / Asociación Mexicana de Profesionales de la Edición, 2002; 346 pp.

La traducibilidad de los textos breves, elípticos y metafóricos de los refranes, proverbios y dichos ha representado una preocupación para traductores e intérpretes de todas las épocas. Estos textos implican una serie de conocimientos compartidos y validados por una comunidad lingüística, y expresan más de lo que dicen a través de las palabras que los conforman; es por ello que, especialmente cuando se encuentran insertados en un discurso, requieren mucho más que una traducción literal de una lengua a otra. Poder verter a otra lengua todo el contenido sentencioso que se expresa mediante imágenes, metáforas y esquemas, además de la estética propia que algunos contienen: ritmo, rima, figuras retóricas, etc., requiere una serie de técnicas y estrategias para poder acercarse lo más posible al texto original.

El libro aquí reseñado, de la traductora e intérprete María Elisan Reynoso Ron, es una útil herramienta para traductores, intérpretes, escritores y periodistas, en la cual se pueden encontrar equivalencias entre los materiales paremiológicos de estos dos idiomas. También es una herramienta importante para alumnos y profesores de idiomas. (La práctica de la traducción de máximas, proverbios y refranes para estudiantes se remonta a la Edad Media, cuando se querían verter a la lengua romance los adagios latinos o las sentencias griegas.) Estas prácticas resultan útiles en general, puesto que no sólo se busca la traducción literal, sino el poder trasladar todo el contenido de los proverbios, dichos y refranes, ya sea sustituyendo por un equivalente existente en otra len-

gua (en este caso el inglés o español), ya tratando de crear una frase que encierre tanto el contenido sentencioso como el simbolismo, la imagen, el juego de palabras, la intención, etc.

La selección que la autora presenta incluye, además de proverbios, dichos y refranes conocidos en México y Estados Unidos, algunos del mundo panhispánico y del Reino Unido.

El *Diccionario* está integrado por una primera parte en la cual se presentan los refranes en español, ordenados alfabéticamente por la primera palabra, seguidos por la correspondiente equivalencia en inglés. Los refranes viven en variantes en las cuales se presentan ligeros cambios de palabras, y el *Diccionario* ofrece algunas de esas variantes; entre paréntesis se indican opciones que corresponden a variantes o a ortografías distintas entre el inglés británico y el estadounidense. Por ejemplo, en el refrán 1202, “La fortuna ayuda a los audaces. Al hombre osado, la fortuna le da la mano. *Fortune favo(u)rs (helps) the bold. A creaking door (gate) hangs longest*” (140). Entre corchetes se indican palabras que se pueden o no utilizar; por ejemplo, el refrán 1822, “Ojo por ojo, [y] diente por diente. *An eye for an eye, [and] a tooth for a tooth*” (198).

En este *Diccionario* se proponen varios tipos de equivalencias entre los refranes, dichos y proverbios de las dos lenguas, tanto las que significan lo mismo aunque se expresen en forma distinta, como aquellas que guardan semejanza por la metáfora o imagen con que se expresan. Por su valor universal y, en algunos casos, su origen común, los refranes pueden existir con la misma imagen y el mismo sentido, como el refrán de origen griego “Una golondrina no hace verano. *One swallow does not make a summer*” (265). De este modo, a pesar de que los refranes, dichos y proverbios han seguido su propia evolución en cada lengua, en algunos casos la traducción o equivalencia que ofrece el *Diccionario* es casi literal, como el número 1744: “No hay que echar lodo al pozo que nos dio agua. *Cast no dirt into the well that hath given you water*” (188); o el número 1414: “Los peces grandes se comen a los chicos. *Big fish eat little fish*” (156).

En algunos casos, se presentan agrupadas variantes menores; por ejemplo, en el número 624, en el cual las variantes en español obedecen a adiciones sobre la base de un mismo refrán y en el caso del inglés se proponen dos opciones muy cercanas:

Del agua mansa Dios nos libre, que de la que corre ya sabemos.
 Del agua mansa líbreme Dios.
 Del agua mansa líbreme Dios, que de la recia me libro yo.
 De las aguas mansas líbreme Dios.
Smooth water runs deepest.
Still waters run deep (72).

En otros casos, la autora agrupa proverbios, refranes o dichos que pertenecen a la misma familia, es decir, cuyo sentido paremiológico es el mismo, aunque la imagen con la que están expresados cambia; como el número 641, el cual en las dos lenguas presenta distintas opciones:

Después de conejo ido, pedrada al matorral.
 Después de muerto el burro, la cebada al rabo.
 Después de niño ahogado, tapan (tapen) el pozo.
 Después de verme robado, compré un candado.
 A buenas horas, mangas verdes.
 Al asno muerto, la cebada al rabo.
 Tras la casa incendiada, traer el agua.
After death, the doctor.
It is too late to shut the stable-door after the horse is stolen (has bolted).
It's too late to spare when the bottom is bare.
The bolt (lock) the stable door after the horse has bolted.
When the horse is starved, you bring him oats.
When the house is burned down you bring water (73).

A veces, en el caso del inglés se propone un proverbio que equivale a varios refranes en español; así, por ejemplo, el refrán 873:

El que nace pa' tamal, del cielo le caen las hojas.
 El que pa' tamal nace, del cielo le caen las hojas.
 A quien Dios quiere bien, la perra le pare puercos (lechones).
 Quien nace para martillo, del cielo le caen los clavos.
 Si naces con hados buenos, los gallos te ponen huevos.
Whom God loves, his bitch brings forth pigs.

Cada variante en español inicia una entrada; así, este mismo grupo puede encontrarse también en los números 87 ("A quien"), 2048 ("Quien") y 2212 ("Si naces"), según el refrán que encabeza la lista.

Existen refranes y dichos que, tomando sentencias cuyo contenido es universal, utilizan imágenes que incluyen elementos propios de México y cuya traducción o equivalencia en inglés entonces puede encontrarse utilizando un sentido más directo y menos metafórico como en el caso del número 191: “Al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas. Cuando las higueras tienen brevas, todos se le acercan”, cuya equivalencia en inglés resuelve la metáfora: “*In time of prosperity friends will be plenty; in time of adversity not one among twenty*” (26).

La segunda parte del *Diccionario* corresponde al inglés-español; es un listado en el cual se presentan por orden alfabético 2450 *proverbs or sayings* ingleses; se indica el número del proverbio, dicho o refrán, y el número de página en la cual se pueden encontrar las equivalencias en español. Por ejemplo, el primer proverbio de la lista: “*A bad compromise is better than a good lawsuit*” remite al refrán número 1492, que presenta las equivalencias en español: “Más vale mal ajuste (arreglo / concierto) que buen pleito. Más vale mala avenencia que buena sentencia. Más vale mala transacción que un buen pleito”, además de ofrecer otra variante en inglés: “*A lean compromise is better than a fat lawsuit*” (166).

La bibliografía que se presenta al inicio del libro da cuenta de las fuentes utilizadas: refraneros o colecciones mexicanas, colecciones españolas modernas, diccionarios de refranes en español e inglés, el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua*, diccionarios ingleses y estadounidenses. Para una futura edición ampliada de este *Diccionario* se podría contar, para el refranero mexicano, las compilaciones de Herón Pérez Martínez, síntesis de las colecciones anteriores, en especial *Refranero mexicano* (2004), cuyas glosas, sobre todo en los casos en que los refranes contienen léxico de origen prehispánico, son muy enriquecedoras. De igual manera, sería importante para los estudiosos de los proverbios, dichos y refranes, que en cada uno de ellos se indicara la fuente de la que proceden.

Este *Diccionario*, además de su utilidad como herramienta de trabajo, abre las puertas para la investigación acerca de las particularidades de cada lengua y ofrece un valioso material de estudio para la paremiología comparada.